

江碧鸟逾白  
山青花欲燃  
今春看又过  
何日是归年

Sobre el color jade del río  
las aves resaltan su blanco.  
Sobre el verde de la montaña  
las flores desean prenderse.  
Hoy otra vez, he contemplado  
como pasa la primavera,  
y el año de regresar ¿cuándo?.

tradicional vertical

绝句

江 碧 鸟 逾 白  
山 青 花 欲 燃  
今 春 看 又 过  
何 日 是 归 年

杜甫

título

绝 絕 jué cut   cortado, truncado	句 jù lines of verse   cuantificador, verso sentencia
---	--

combinaciones

青花

qīng huā  
diseño de  
flores en  
porcelanas

esquema de color

江 碧 鸟 逾 白  
jiāng bì niǎo yú bái

Sobre el color jade del río  
las aves resaltan su blanco.

山 青 花 欲 燃  
shān qīng huā yù rán

Sobre el verde de la montaña  
las flores desean prenderse.

今 春 看 又 过  
jīn chūn kān yòu guò

Hoy otra vez, he contemplado  
como pasa la primavera,

何 日 是 归 年  
hé rì shì guī nián

y el año de regresar ¿cuándo?.

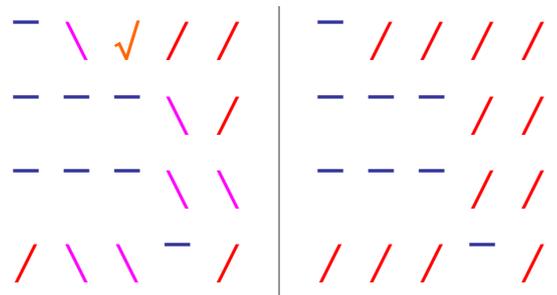
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 3ª; versos eneaslabos

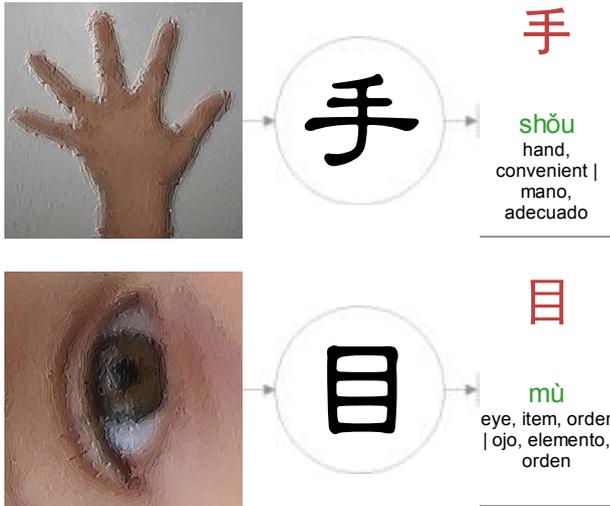
江 jiāng river   río	碧 bì green jade   verde jade, verde azulado	鸟 niǎo bird   pájaro, ave	逾 yú exceed, jump over   sobrepasar, ir más allá	白 bái white   blanco
山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	青 qīng green   verde	花 huā flower, blossom   florecer	欲 yù appetite, wish, desire   deseo, añorado, apetito	燃 rán burn   quemar, encender, incendiar, prender
今 jīn today, modern, now   ahora, hoy, actual, presente	春 chūn spring, gay, love, life   primavera	看 kān to watch, to look after, to guard   mirar, cuidar	又 yòu again   de nuevo, otra vez, pero, y, además	过 guò to cross, to pass   cruzar, pasar
何 hé carry, what, how, why   llevar, que, como, por qué	日 rì sun, day   sol, día	是 shì to be, yes   ser, sí	归 guī to return   retornar	年 nián year   año

esquema tonal

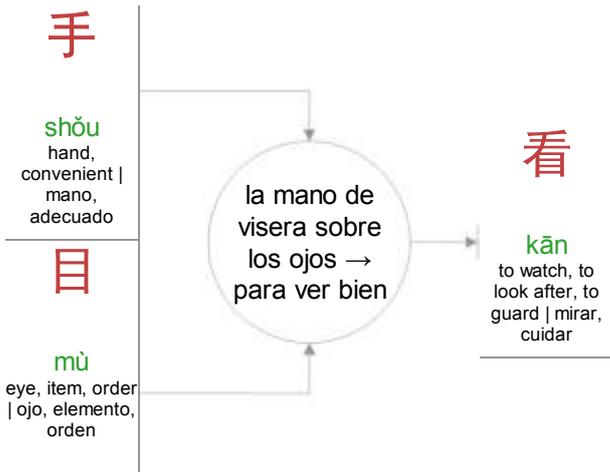
jiāng bì niǎo yú bái  
shān qīng huā yù rán  
jīn chūn kān yòu guò  
hé rì shì guī nián



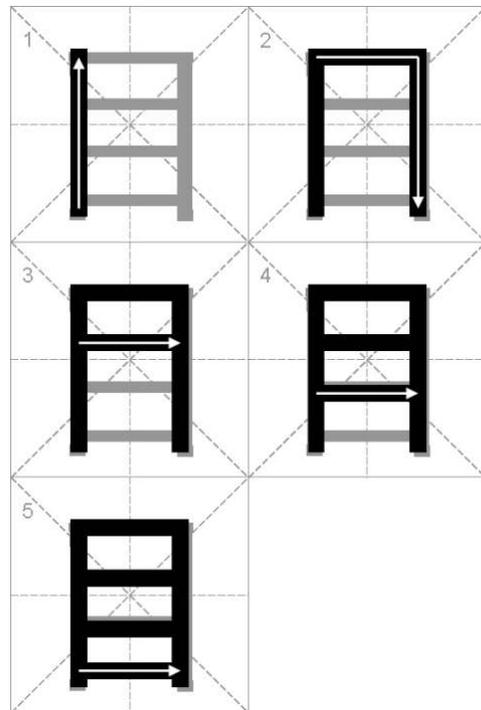
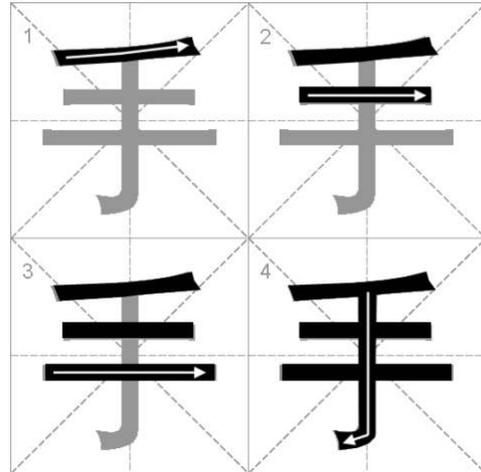
pictogramas



diagrama



caligrafía



bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 152-153. Poema 55. Título «Frase trunca».

[Salmerón A., 2009c] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.